

## **SPECYFIKACJA WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**

**w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego**

**na:**

**„Usługi tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na języki: angielski i niemiecki oraz usługi tłumaczeń pisemnych z języka angielskiego na język polski wraz z ich weryfikacją na potrzeby Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN”.**

prowadzonym w trybie podstawowym bez negocjacji o wartości zamówienia nieprzekraczającej progów unijnych, o których mowa w art. 3 ustawy z 11 września 2019 - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 2019, dalej „ustawa”)

przez Zamawiającego:

**Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN**

**ul. Anielewicza 6**

**00-157 Warszawa**

numer postępowania: PZP.271.3.2021

Warszawa, 11 marca 2021

## Rozdział I DANE ADRES ZAMAWIAJĄCEGO

1. Zamawiającym jest **Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN** z siedzibą w Warszawie, ul. Anielewicza 6, 00-157 Warszawa, wpisane do rejestru instytucji kultury prowadzonego przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pod numerem RIK 89/2014 oraz do Państwowego Rejestru Muzeów pod nr PRM/127/2017, NIP 5252347728, REGON 140313762.
2. Osoba kontaktowa w sprawie zamówienia: Agata Popielarz – Cecko
3. Adres e-mail: **przetargi@polin.pl**.
4. Adres strony internetowej, na której prowadzone jest postępowanie i na której będą dostępne wszelkie dokumenty związane z postępowaniem: **www.polin.pl**.
5. Adres Elektronicznej Skrzynki Podawczej: **MHZP(/MHZP/SkrytkaESP)**.
6. Godziny pracy sekretariatu: 9:00 – 16:00 od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy.

## Rozdział II TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA ORAZ INFORMACJE DODATKOWE

1. Postępowanie prowadzone jest w trybie podstawowym zgodnie z art. 275 pkt 1 ustawy oraz aktów wykonawczych do ustawy oraz zgodnie z niniejszą Specyfikacją Warunków Zamówienia (dalej „SWZ”).
2. Zamawiający nie przewiduje wyboru najkorzystniejszej oferty z możliwością prowadzenia negocjacji.
3. Zamawiający przewiduje możliwość unieważnienia przedmiotowego postępowania, jeżeli środki, które Zamawiający zamierzał przeznaczyć na sfinansowanie całości lub części zamówienia, nie zostały mu przyznane (art. 310 pkt 1 ustawy).
4. Zamawiający nie przewiduje aukcji elektronicznej.
5. Zamawiający nie przewiduje zawarcia umowy ramowej.
6. Zamawiający nie zastrzega możliwości ubiegania się o udzielenie zamówienia wyłącznie przez wykonawców, o których mowa w art. 94 ustawy.
7. Zamawiający nie ustala wymogów związanych z realizacją zamówienia w zakresie zatrudnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę na podstawie stosunku pracy osób

wykonujących czynności w zakresie realizacji zamówienia.

8. Zamawiający nie określa dodatkowych wymagań związanych z zatrudnianiem osób, o których mowa w art. 96 ust. 2 pkt 2 ustawy.

### Rozdział III OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na języki: angielski i niemiecki oraz usługi tłumaczeń pisemnych z języków: angielskiego i niemieckiego wraz z weryfikacją tłumaczeń na potrzeby Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN. Szczegółowy opis oraz przedmiotu zamówienia oraz opis sposób wykonania zamówienia zawiera Opis Przedmiotu Zamówienia (dalej: „OPZ”), stanowiący **załącznik nr 1 do SWZ**.
2. Wspólny Słownik Zamówień CPV: 79530000-8- Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych
3. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
4. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych oraz w postaci katalogów elektronicznych.
5. Zamawiający nie przewiduje udzielania zamówień, o których mowa w art. 214 ust. 1 pkt 7 ustawy.

### Rozdział IV WIZJA LOKALNA

Zamawiający informuje, że złożenie oferty nie musi być poprzedzone odbyciem wizji lokalnej lub sprawdzeniem dokumentów dotyczących zamówienia jakie znajdują się w dyspozycji Zamawiającego.

### Rozdział V PODWYKONAWSTWO

1. Wykonawca może powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcy lub kilku podwykonawcom.
2. Zamawiający nie zastrzega obowiązku osobistego wykonania przez Wykonawcę kluczowych części zamówienia.
3. Zamawiający wymaga, aby w przypadku powierzenia części zamówienia podwykonawcom,

Wykonawca wskazał w ofercie części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom oraz podał, o ile są mu wiadome na tym etapie, nazwy lub firmy podwykonawców.

## **Rozdział VI TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA**

Termin realizacji zamówienia: Od dnia zawarcia umowy do 10 marca 2022 roku

## **Rozdział VII WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu z udziału w postępowaniu na zasadach określonych w Rozdziale VIII SWZ oraz którzy spełniają określone przez Zamawiającego warunki udziału w postępowaniu opisane poniżej.
2. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:
  - 1) zdolności do występowania w obrocie gospodarczym:  
Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w powyższym zakresie.
  - 2) uprawnień do prowadzenia określonej działalności gospodarczej lub zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów:  
Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w powyższym zakresie.
  - 3) sytuacji ekonomicznej lub finansowej:  
Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w powyższym zakresie.
  - 4) zdolności technicznej lub zawodowej:
    - a) Wykonawca spełni przedmiotowy warunek, jeżeli wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonał (w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych – wykonuje) należycie co najmniej dwie usługi (wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi były wykonywane lub są wykonywane oraz załączeniem dowodów czy zostały wykonane lub są wykonywane należycie) polegające na wykonaniu usługi

tłumaczeń pisemnych tekstów z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, o wartości usług co najmniej 40 000 PLN brutto każda (czterdzieści tysięcy złotych). W przypadku usług będących w trakcie wykonywania, wymagania w zakresie wartości i terminu wykonywania danej usługi, dotyczą części umowy już zrealizowanej (tj. od dnia rozpoczęcia wykonywania usługi do upływu terminu składania ofert) i te parametry (wartość i termin) wykonywania usługi wykonawca obowiązany jest podać w Wykazie usług. Jedna usługa oznacza jedną umowę.

- b) Wykonawca dysponuje osobami zdolnymi do wykonania zamówienia. W celu potwierdzenia spełnienia warunku Wykonawca zobowiązany jest wykazać, iż dysponuje odpowiednimi osobami, które będą uczestniczyły w wykonywaniu zamówienia: **minimum dwóch tłumaczy języka angielskiego i minimum jednego tłumacza języka niemieckiego i jeden weryfikator dla każdego języka**, przy czym weryfikator musi być native speakerem, a przez native speakera Zamawiający rozumie osobę, dla której język odpowiednio angielski lub niemiecki, jest językiem ojczystym.

Tłumacze i weryfikatorzy (native speakerzy) muszą posiadać następujące kwalifikacje i doświadczenie:

- a. Osoby skierowane do realizacji zamówienia, tj. tłumacze, a także weryfikator muszą posiadać ukończone w kraju lub za granicą studia o kierunku filologicznym w językach odpowiadających świadczonej usłudze (język angielski i język niemiecki);
3. Zamawiający może na każdym etapie postępowania, uznać, że Wykonawca nie posiada wymaganych zdolności, jeżeli posiadanie przez Wykonawcę sprzecznych interesów, w szczególności zaangażowanie zasobów technicznych lub zawodowych Wykonawcy w inne przedsięwzięcia gospodarcze Wykonawcy może mieć negatywny wpływ na realizację zamówienia.

## Rozdział VIII PODSTAWY WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA

1. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się Wykonawców, w stosunku do których zachodzi którakolwiek z okoliczności wskazanych w art. 108 ust. 1 ustawy.
2. Zamawiający wykluczy z udziału w postępowaniu Wykonawcę, w stosunku do których zachodzą przesłanki wskazane w art. 109 ust. 1 pkt. 4-7 ustawy, tj.:
  - 1) w stosunku, do którego otwarto likwidację, ogłoszono upadłość, którego aktywami zarządza likwidator lub sąd, zawarł układ z wierzycielami, którego działalność gospodarcza jest zawieszona albo znajduje się on w innej tego rodzaju sytuacji wynikającej z podobnej procedury przewidzianej w przepisach miejsca wszczęcia tej procedury;
  - 2) który w sposób zawiniony poważnie naruszył obowiązki zawodowe, co podważa jego uczciwość, w szczególności, gdy Wykonawca w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa nie wykonał lub nienależycie wykonał zamówienie, co Zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych dowodów;
  - 3) jeżeli występuje konflikt interesów w rozumieniu art. 56 ust. 2 ustawy, którego nie można skutecznie wyeliminować w inny sposób niż przez wykluczenie Wykonawcy;
  - 4) który z przyczyn leżących po jego stronie, w znacznym stopniu lub zakresie nie wykonał lub nienależycie wykonał albo długotrwale nienależycie wykonywał istotne zobowiązanie wynikające z wcześniejszej umowy w sprawie zamówienia publicznego lub umowy koncesji, co doprowadziło do wypowiedzenia lub odstąpienia od umowy, odszkodowania, wykonania zastępczego lub realizacji uprawnień z tytułu rękojmi za wady.

## Rozdział IX PODMIOTOWE ŚRODKI DOWODOWE

1. W celu wstępnego potwierdzenia, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu do oferty Wykonawca zobowiązany jest dołączyć aktualne na dzień składania ofert oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu oraz o braku podstaw do wykluczenia z postępowania, którego wzór stanowi **załącznik nr 3 do SWZ**.
2. Zamawiający wzywa wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia

w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 5 dni od dnia wezwania, podmiotowych środków dowodowych, o których mowa w pkt 3 poniżej.

3. Podmiotowe środki dowodowe wymagane od Wykonawcy to:

- 1) oświadczenie Wykonawcy, w zakresie art. 108 ust. 1 pkt 5 ustawy, o braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z 16 lutego 2007 o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2021 r. poz. 275), z innym Wykonawcą, który złożył odrębną ofertę, ofertę częściową lub wniosek o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, albo oświadczenia o przynależności do tej samej grupy kapitałowej wraz z dokumentami lub informacjami potwierdzającymi przygotowanie oferty, oferty częściowej lub wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu niezależnie od innego Wykonawcy należącego do tej samej grupy kapitałowej, stanowiące **załącznik nr 7 do SWZ**;
- 2) odpis lub informacja z Krajowego Rejestru Sądowego lub z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, w zakresie art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy, sporządzone nie wcześniej niż 3 miesiące przed złożeniem oferty, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji;
- 3) wykaz usług wykonanych, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich 3 lat, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie – polegających na wykonaniu usługi tłumaczeń pisemnych tekstów z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, o wartości usług co najmniej 40 000 PLN brutto każda, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów określających czy te dostawy lub usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty sporządzone przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie Wykonawcy; w przypadku świadczeń powtarzających

się lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wydane w okresie ostatnich 3 miesięcy - **załącznik nr 4 do SWZ**;

- 4) Wykaz osób, skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami. – **załącznik nr 5 do SWZ**.
4. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentu, o których mowa w ust. 3 pkt 2 powyżej, składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości. Dokument, o którym mowa powyżej, powinien być wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
5. Jeżeli w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w ust. 3 pkt 2, zastępuje się je w całości lub części dokumentem zawierającym odpowiednio oświadczenie Wykonawcy, ze wskazaniem osoby albo osób uprawnionych do jego reprezentacji, złożone przed notariuszem lub przed organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego właściwym ze względu na siedzibę lub miejsce zamieszkania Wykonawcy.
6. Zamawiający nie wzywa do złożenia podmiotowych środków dowodowych, jeżeli:
  - 1) może je uzyskać za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z 17 lutego 2005 o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne, o ile Wykonawca wskazał w oświadczeniu, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy dane umożliwiające dostęp do tych środków;
  - 2) podmiotowym środkiem dowodowym jest oświadczenie, którego treść odpowiada zakresowi oświadczenia, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy.
7. Wykonawca nie jest zobowiązany do złożenia podmiotowych środków dowodowych, które Zamawiający posiada, jeżeli wskaże te środki oraz potwierdzi ich prawidłowość i aktualność.



8. W zakresie nieuregulowanym ustawą lub SWZ do oświadczeń i dokumentów składanych przez Wykonawcę w przedmiotowym postępowaniu zastosowanie mają w szczególności przepisy rozporządzenia Ministra Rozwoju Pracy i Technologii z 23 grudnia 2020 w sprawie podmiotowych środków dowodowych oraz innych dokumentów lub oświadczeń, jakich może żądać zamawiający od Wykonawcy oraz rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z 30 grudnia 2020 w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie.

## Rozdział X POLEGANIE NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW

1. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w polegających na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej podmiotów udostępniających zasoby, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków prawnych.
2. W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia Wykonawcy mogą polegać na zdolnościach podmiotów udostępniających zasoby, jeśli podmioty te wykonują usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.
3. Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby, składa, wraz z ofertą, zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji danego zamówienia lub inny podmiotowy środek dowodowy potwierdzający, że Wykonawca realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów. Wzór oświadczenia stanowi załącznik nr 6 do SWZ.
4. Zamawiający ocenia, czy udostępniane Wykonawcy przez podmioty udostępniające zasoby zdolności techniczne lub zawodowe, pozwalają na wykazanie przez Wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu, a także bada, czy nie zachodzą, wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, które zostały przewidziane względem Wykonawcy.
5. Jeżeli zdolności techniczne lub zawodowe podmiotu udostępniającego zasoby nie potwierdzają spełniania przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub zachodzą,

wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, zamawiający żąda, aby Wykonawca w terminie określonym przez Zamawiającego zastąpił ten podmiot innym podmiotem lub podmiotami albo wykazał, że samodzielnie spełnia warunki udziału w postępowaniu.

6. Wykonawca nie może, po upływie terminu składania ofert, powoływać się na zdolności lub sytuację podmiotów udostępniających zasoby, jeżeli na etapie składania ofert nie polegał on w danym zakresie na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby.
7. Wykonawca, w przypadku polegania na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby, przedstawia, wraz z oświadczeniem, o którym mowa w Rozdziale IX ust. 1 SWZ, także oświadczenie podmiotu udostępniającego zasoby, potwierdzające brak podstaw wykluczenia tego podmiotu oraz odpowiednio spełnianie warunków udziału w postępowaniu, w zakresie, w jakim Wykonawca powołuje się na jego zasoby, zgodnie z katalogiem dokumentów określonych w Rozdziale IX SWZ.

## **Rozdział XI INFORMACJA DLA WYKONAWCÓW WSPÓLNIE UBIEGAJĄCYCH SIĘ O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA**

1. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia. W takim przypadku Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu albo do reprezentowania i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Pełnomocnictwo winno być załączone do oferty.
2. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, oświadczenie, o którym mowa w Rozdziale IX ust. 1 SWZ, składa każdy z Wykonawców. Oświadczenia to potwierdzają brak podstaw wykluczenia oraz spełnianie warunków udziału w zakresie, w jakim każdy z Wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu.
3. W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia mogą polegać na zdolnościach tych z Wykonawców, którzy wykonują usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane. W takim przypadku Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia dołączają do oferty oświadczenie, z którego wynika, które usługi wykonują

poszczególni Wykonawcy.

4. Oświadczenia i dokumenty potwierdzające brak podstaw do wykluczenia z postępowania składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie.

## Rozdział XII SPOSÓB KOMUNIKACJI ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI

### ZASADY OGÓLNE

1. Komunikacja w postępowaniu o udzielenie zamówienia, w tym składanie ofert, wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, wymiana informacji oraz przekazywanie dokumentów lub oświadczeń między Zamawiającym a Wykonawcą, z uwzględnieniem wyjątków określonych w ustawie, odbywa się przy użyciu środków komunikacji elektronicznej. Przez środki komunikacji elektronicznej rozumie się środki komunikacji elektronicznej zdefiniowane w ustawie z 18 lipca 2002 o świadczeniu usług drogą elektroniczną (Dz. U. z 2020 r. poz. 344).
2. Komunikacja między Zamawiającym a Wykonawcami odbywa się przy użyciu miniPortalu (<https://miniportal.uzp.gov.pl/>), ePUAP (<https://epuap.gov.pl/wps/portal>) oraz poczty elektronicznej.
3. Wymagania techniczne i organizacyjne wysyłania i odbierania dokumentów elektronicznych, elektronicznych kopii dokumentów i oświadczeń oraz informacji przekazywanych przy ich użyciu opisane zostały w Regulaminie korzystania z miniPortalu oraz Warunkach korzystania z elektronicznej platformy usług administracji publicznej (ePUAP).
4. Wykonawca zamierzający wziąć udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego musi posiadać konto na ePUAP. Wykonawca posiadający konto na ePUAP .
5. ma dostęp do formularzy: złożenia, zmiany, wycofania oferty lub wniosku oraz do formularza do komunikacji.
6. Maksymalny rozmiar plików przesyłanych za pośrednictwem dedykowanych formularzy do: złożenia, zmiany, wycofania oferty lub wniosku oraz do komunikacji wynosi 150 MB.
7. Za datę przekazania oferty, wniosków, zawiadomień, dokumentów elektronicznych, oświadczeń lub elektronicznych kopii dokumentów lub oświadczeń oraz innych

informacji przyjmuje się datę ich przekazania na ePUAP.

8. Postępowanie oznaczone jest znakiem PZP.271.3.2021 a Wykonawcy powinni we wszelkich kontaktach z Zamawiającym powoływać się na wyżej podane oznaczenie.
9. Dokumenty elektroniczne składane przez Wykonawcę muszą być sporządzone zgodnie z wymaganiami określonymi w rozporządzeniu Ministra Rozwoju Pracy i Technologii z 23 grudnia 2020 w sprawie podmiotowych środków dowodowych oraz innych dokumentów lub oświadczeń, jakich może żądać zamawiający od Wykonawcy oraz rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z 30 grudnia 2020 w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie.

#### **ZŁOŻENIE OFERTY**

10. Wykonawca składa ofertę za pośrednictwem „Formularza do złożenia, zmiany, wycofania oferty” dostępnego na ePUAP i udostępnionego również na miniPortalu. Funkcjonalność do zaszyfrowania oferty przez Wykonawcę jest dostępna dla Wykonawców na miniPortalu, w szczegółach danego postępowania. W formularzu oferty Wykonawca zobowiązany jest podać adres skrzynki ePUAP, na którym prowadzona będzie korespondencja związana z postępowaniem.

#### **SPOSÓB KOMUNIKOWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI Z WYŁĄCZENIEM SKŁADANIA OFERT**

11. W postępowaniu o udzielenie zamówienia komunikacja pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcami w szczególności składanie oświadczeń, wniosków (innych niż złożenie oferty, zmiana oferty, wycofanie oferty), zawiadomień oraz przekazywanie informacji odbywa się elektronicznie za pośrednictwem „Formularza do komunikacji” dostępnego na ePUAP oraz udostępnionego przez miniPortal (Formularz do komunikacji).
12. Zamawiający może również komunikować się z Wykonawcami za pomocą poczty elektronicznej, adres e-mail: [przetargi@polin.pl](mailto:przetargi@polin.pl).
13. Dokumenty elektroniczne, składane są przez Wykonawcę za pośrednictwem „Formularza do komunikacji” jako załączniki. Zamawiający dopuszcza również możliwość składania

dokumentów elektronicznych za pomocą poczty elektronicznej, na wskazany powyżej adres e-mail.

#### **WYJAŚNIE TREŚCI SWZ**

14. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego z wnioskiem o wyjaśnienie treści SWZ.
15. Zamawiający jest obowiązany udzielić wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści SWZ wpłynął do Zamawiającego nie później niż na 4 dni przed upływem terminu składania odpowiednio ofert.
16. Jeżeli zamawiający nie udzieli wyjaśnień w terminie, o którym mowa w ust. 14, przedłuża termin składania ofert o czas niezbędny do zapoznania się wszystkich zainteresowanych Wykonawców z wyjaśnieniami niezbędnymi do należytego przygotowania i złożenia ofert. W przypadku gdy wniosek o wyjaśnienie treści SWZ nie wpłynął w terminie, o którym mowa w ust. 14, Zamawiający nie ma obowiązku udzielania wyjaśnień SWZ oraz obowiązku przedłużenia terminu składania ofert.
17. Przedłużenie terminu składania ofert, o których mowa w ust. 15 nie wpływa na bieg terminu składania wniosku o wyjaśnienie treści SWZ.
18. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami Zamawiający udostępnia, bez ujawniania źródła zapytania, na stronie internetowej prowadzonego postępowania.
19. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść SWZ.
20. W przypadku gdy zmiana treści SWZ jest istotna dla sporządzenia oferty lub wymaga od Wykonawców dodatkowego czasu na zapoznanie się ze zmianą treści SWZ i przygotowanie ofert, Zamawiający przedłuża termin składania ofert o czas niezbędny na ich przygotowanie.
21. Zamawiający informuje Wykonawców o przedłużonym terminie składania ofert przez zamieszczenie informacji na stronie internetowej prowadzonego postępowania, na której została udostępniona SWZ. Informację o przedłużonym terminie składania ofert Zamawiający zamieszcza w ogłoszeniu o zamówieniu. Dokonaną zmianę treści SWZ Zamawiający udostępnia na stronie internetowej prowadzonego postępowania. W

przypadku gdy zmiana treści SWZ prowadzi do zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu, Zamawiający zamieszcza w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenie o zmianie ogłoszenia.

22. W przypadku rozbieżności pomiędzy treścią SWZ, a treścią udzielonych odpowiedzi jako obowiązującą należy przyjąć treść pisma zawierającego późniejsze oświadczenie Zamawiającego.

### **Rozdział XIII OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERT ORAZ WYMAGANIA FORMALNE DOTYCZĄCE SKŁADANYCH OŚWIADCZEŃ I DOKUMENTÓW**

1. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę. Zgodnie z art. 63 ust. 2 ustawy w postępowaniu o udzielenie zamówienia ofertę składa się, pod rygorem nieważności, w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.
2. Treść oferty musi odpowiadać treści SWZ.
3. Ofertę składa się na formularzu stanowiącym **załącznik nr 2 do SWZ**.
4. Wraz z ofertą Wykonawca składa zaszyfrowane według instrukcji użytkownika systemu miniPortalu następujące dokumenty:
  - 1) oświadczenia, o których mowa w Rozdziale IX ust. 1 SWZ;
  - 2) zobowiązanie innego podmiotu, o którym mowa w Rozdziale X ust. 3 (jeżeli dotyczy);
  - 3) oświadczenia, o których mowa w Rozdziale X ust. 7 (jeżeli dotyczy);
  - 4) dokumenty, z których wynika prawo do podpisania oferty, w tym odpowiednie pełnomocnictwa (jeżeli dotyczy);
5. Wykonawca składa ofertę za pośrednictwem „Formularza do złożenia, zmiany, wycofania oferty” dostępnego na ePUAP i udostępnionego również na miniPortalu. Funkcjonalność do zaszyfrowania oferty przez Wykonawcę jest dostępna dla Wykonawców na miniPortalu, w szczegółach danego postępowania. W formularzu oferty Wykonawca zobowiązany jest podać adres skrzynki ePUAP, na którym prowadzona będzie korespondencja związana z postępowaniem.
6. Oferta powinna być sporządzona w języku polskim, w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub podpisem osobistym - w formacie

danych .txt, .rtf, .pdf, .ods, .odp, .xls, .ppt, .doc, .docx, .xlsx, .pptx, .xps, .odt., csv. W przypadku zastosowania innego formatu Zamawiający może nie mieć możliwości zapoznania się z ofertą, co może spowodować jej odrzucenie.

7. Sposób złożenia oferty, w tym zaszyfrowania oferty opisany został w „Instrukcji użytkownika”, dostępnej na stronie: <https://miniportal.uzp.gov.pl/>.
8. Oferta powinna być podpisana przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy, zgodnie z formą reprezentacji Wykonawcy określoną w rejestrze lub innym dokumencie, właściwym dla danej formy organizacyjnej Wykonawcy albo przez uprawnionego przedstawiciela Wykonawcy. W celu potwierdzenia, że osoba działająca w imieniu Wykonawcy jest umocowana do jego reprezentowania, zamawiający żąda od Wykonawcy odpisu lub informacji z Krajowego Rejestru Sądowego, Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej lub innego właściwego rejestru.
9. Przed upływem terminu składania ofert, Wykonawca może wprowadzić zmiany do złożonej oferty lub wycofać ofertę za pomocą „Formularza do złożenia, zmiany, wycofania oferty lub wniosku” dostępnego na ePUAP i udostępnieniu. W tym celu należy w systemie Platformy kliknąć przycisk „Wycofaj ofertę”. Zmiana oferty następuje poprzez wycofanie oferty oraz jej ponowne złożenie.
10. Oświadczenia, podmiotowe środki dowodowe, zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby, przedmiotowe środki dowodowe, pełnomocnictwo, powinno być sporządzone w postaci elektronicznej, w formatach danych .txt, .rtf, .pdf, .ods, .odp, .xls, .ppt, .doc, .docx, .xlsx, .pptx, .xps, .odt., csv. W przypadku zastosowania innego formatu Zamawiający może nie mieć możliwości zapoznania się z ofertą, co może spowodować jej odrzucenie.
11. Podmiotowe środki dowodowe, w tym oświadczenia oraz zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby, przedmiotowe środki dowodowe oraz pełnomocnictwo przekazuje się w postaci elektronicznej i opatruje się kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.
12. W przypadku gdy podmiotowe środki dowodowe, w tym oświadczenia oraz zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby, przedmiotowe środki dowodowe lub pełnomocnictwo, zostały sporządzone jako dokument w postaci papierowej i opatrzone własnoręcznym

- podpisem, przekazuje się cyfrowe odwzorowanie tego dokumentu opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym, poświadczającym zgodność cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej.
13. Poświadczenia zgodności cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej, o którym mowa powyżej, dokonuje w przypadku:
- 1) podmiotowych środków dowodowych – odpowiednio Wykonawca, Wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, podmiot udostępniający zasoby lub podwykonawca, w zakresie podmiotowych środków dowodowych, które każdego z nich dotyczą;
  - 2) oświadczenia, o którym mowa w art. 117 ust. 4 ustawy, lub zobowiązania podmiotu udostępniającego zasoby – odpowiednio Wykonawca lub Wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia;
  - 3) pełnomocnictwa – mocodawca.
14. Poświadczenia zgodności cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej, o którym mowa powyżej, może dokonać również notariusz.
15. W przypadku przekazywania w postępowaniu dokumentu elektronicznego w formacie poddającym dane kompresji, opatrzenie pliku zawierającego skompresowane dokumenty kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym, jest równoznaczne z opatrzeniem wszystkich dokumentów zawartych w tym pliku odpowiednio kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.
16. Podmiotowe środki dowodowe lub inne dokumenty, w tym dokumenty potwierdzające umocowanie do reprezentowania, sporządzone w języku obcym przekazuje się wraz z tłumaczeniem na język polski.
17. Oferta oraz pozostałe oświadczenia i dokumenty, dla których Zamawiający określił wzory w formie formularzy zamieszczonych w załącznikach do SWZ, powinny być sporządzone zgodnie z tymi wzorami, co do treści oraz opisu kolumn i wierszy.
18. Jeżeli wadium jest wnoszone w formie gwarancji lub poręczenia, Wykonawca przekazuje Zamawiającemu oryginał gwarancji lub poręczenia, w formie elektronicznej lub w



postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub podpisem osobistym upoważnionego (umocowanego) przedstawiciela Gwaranta lub Poręczyciela, zaszyfrowane wraz z plikami stanowiącymi ofertę.

19. Wszystkie koszty związane z uczestnictwem w postępowaniu, w szczególności z przygotowaniem i złożeniem oferty ponosi Wykonawca składający ofertę. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.

#### **Rozdział XIV TAJEMNICA PRZEDSIĘBIORSTWA**

1. Zamawiający nie ujawnia informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy z 16 kwietnia 1993 o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2020 r. poz. 1913, dalej: „tajemnica przedsiębiorstwa”), jeżeli Wykonawca, wraz z przekazaniem takich informacji, zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazał, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 222 ust. 5 ustawy. Jeśli oferta zawiera informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa Wykonawca powinien nie później niż w terminie składania ofert, zastrzec, że nie mogą one być udostępnione oraz wykazać, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.
2. Zamawiający uzna, iż Wykonawca wykazał, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w szczególności, gdy:
  - 1) wykaże lub oświadczy, że informacje te nie zostały nigdzie upublicznione,
  - 2) wykaże, że stanowią one wartość techniczną lub technologiczną lub organizacyjną przedsiębiorstwa lub są inną informacją posiadającą wartość gospodarczą,
  - 3) wykaże, jakie podjął działania w celu zachowania ich poufności.
3. Sam fakt złożenia w toku postępowania pliku „Załącznik stanowiący tajemnicę przedsiębiorstwa” nie wyczerpuje znamion wykazania działania zachowania ich poufności.
4. Zastrzeżenie informacji, danych, dokumentów lub oświadczeń niestanowiących tajemnicy przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o nieuczciwej konkurencji spowoduje ich odtajnienie.
5. Jeżeli dokumenty elektroniczne, przekazywane przy użyciu środków komunikacji

elektronicznej, zawierają informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa Wykonawca, w celu utrzymania w poufności tych informacji, przekazuje je w wydzielonym i odpowiednio oznaczonym pliku, wraz z jednoczesnym zaznaczeniem polecenia „Załącznik stanowiący tajemnicę przedsiębiorstwa” a następnie wraz z plikami stanowiącymi jawną część należy ten plik zaszyfrować.

## Rozdział XV SPOSÓB OBLICZENIA CENY OFERTY

1. Wykonawca podaje cenę za realizację przedmiotu zamówienia w treści oferty złożonej z wykorzystaniem wzoru stanowiącego **załącznik nr 2 do SWZ**.
2. Cena ofertowa brutto musi uwzględniać wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia oraz projektowanymi postanowieniami umowy w sprawie zamówienia publicznego stanowiącym załącznik do SWZ.
3. Cena podana w treści oferty jest ceną ostateczną, niepodlegającą negocjacji i wyczerpującą wszelkie należności Wykonawcy wobec Zamawiającego związane z realizacją przedmiotu zamówienia.
4. Cena oferty powinna być wyrażona w złotych polskich (PLN) z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku. Zamawiający nie przewiduje rozliczeń w walucie obcej.
5. Wyliczona cena oferty brutto będzie służyć do porównania złożonych ofert i do rozliczenia w trakcie realizacji zamówienia.
6. Jeżeli została złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z ustawą z 11 marca 2004 o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2020 r. poz. 106), dla celów zastosowania kryterium ceny lub kosztu zamawiający dolicza do przedstawionej w tej ofercie ceny kwotę podatku od towarów i usług, którą miałby obowiązek rozliczyć. W ofercie, o której mowa w ust. 1, Wykonawca ma obowiązek:
  - 1) poinformowania zamawiającego, że wybór jego oferty będzie prowadził do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego;
  - 2) wskazania nazwy (rodzaju) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będą prowadziły do powstania obowiązku podatkowego;
  - 3) wskazania wartości towaru lub usługi objętego obowiązkiem podatkowym

zamawiającego, bez kwoty podatku;

- 4) wskazania stawki podatku od towarów i usług, która zgodnie z wiedzą Wykonawcy, będzie miała zastosowanie.
7. Wzór formularza oferty został opracowany przy założeniu, iż wybór oferty nie będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego w zakresie podatku VAT. W przypadku, gdy Wykonawca zobowiązany jest złożyć oświadczenie o powstaniu u Zamawiającego obowiązku podatkowego, powinien samodzielnie odpowiednio zmodyfikować treść formularza.

#### **Rozdział XVI WADIUM**

Zamawiający nie wymaga zabezpieczenia oferty wadium.

#### **Rozdział XVII TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ**

1. Wykonawca będzie związany ofertą przez okres **30 dni**, tj. do dnia 17 kwietnia 2021 r.
2. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
3. W przypadku, gdy wybór najkorzystniejszej oferty nie nastąpi przed upływem terminu związania ofertą wskazanego w ust. 1, Zamawiający przed upływem terminu związania ofertą zwraca się jednokrotnie do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o wskazywany przez niego okres, nie dłuższy niż 30 dni.
4. Przedłużenie terminu związania ofertą wymaga złożenia przez Wykonawcę pisemnego oświadczenia o wyrażeniu zgody na przedłużenie terminu związania ofertą.
5. Odmowa wyrażenia zgody na przedłużenie terminu związania ofertą nie powoduje utraty wadium.

#### **Rozdział XVIII SPOSÓB I TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT**

1. Ofertę należy złożyć poprzez platformę **do dnia 19 marca 2021 r. do godziny 10.00**
2. O terminie złożenia oferty decyduje czas pełnego przetworzenia transakcji na platformie.
3. Otwarcie ofert nastąpi w dniu 19 marca 2021 r. **o godzinie 11.00**

4. Najpóźniej przed otwarciem ofert udostępnia się na stronie internetowej prowadzonego postępowania informację o kwocie, jaką zamierza się przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
5. Niezwłocznie po otwarciu ofert, udostępnia się na stronie internetowej prowadzonego postępowania informacje o:
  - 1) nazwach albo imionach i nazwiskach oraz siedzibach lub miejscach prowadzonej działalności gospodarczej albo miejscach zamieszkania Wykonawców, których oferty zostały otwarte;
  - 2) cenach lub kosztach zawartych w ofertach.

#### Rozdział XIX OPIS KRYTERIÓW OCENY OFERT

1. Przy wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami oceny ofert:
  - a) **Cena (C)** – waga kryterium 60 %
  - b) **Doświadczenie tłumacza języka angielskiego skierowanego do realizacji zamówienia(DA)** – waga kryterium 20 %
  - c) **Doświadczenie tłumacza w tłumaczeniu list dialogowych (DD)** - waga kryterium 15 %
  - d) **Doświadczenie tłumacza języka niemieckiego skierowanego do realizacji zamówienia (DN)**- waga kryterium 5 %

Zamawiający dopuszcza, aby ta sama osoba była wskazana w zarówno kryterium b) oraz c) powyżej.

Ad. 1a) Zasady oceny ofert w kryterium „Cena”:

- 1) Kryterium „Cena” (C) zostanie ocenione na podstawie podanej przez Wykonawcę **sumy cen** brutto za tłumaczenie:
  - a) 1 strony tekstu znormalizowanego zawierającej 1800 znaków ze spacjami z języka polskiego na język angielski i
  - b) 1 strony tekstu znormalizowanego zawierającej 1800 znaków ze spacjami z języka

- angielskiego na język polski i
- c) 1 strony tekstu znormalizowanego zawierającej 1800 znaków ze spacjami z języka polskiego na język niemiecki i
  - d) 1 strony tekstu znormalizowanego zawierającej 1800 znaków ze spacjami listy dialogowej z języka polskiego na język angielski i
  - e) 1 strony tekstu znormalizowanego zawierającej 1800 znaków ze spacjami listy dialogowej z języka angielskiego na język polski i
  - f) 1 strony weryfikacji tekstu znormalizowanego zawierającej 1800 znaków ze spacjami w języku angielskim i
  - g) 1 strony weryfikacji tekstu znormalizowanego zawierającej 1800 znaków ze spacjami w języku niemieckim.
- 2) punkty w kryterium „Cena” zostaną obliczone zgodnie z poniższym wzorem:

$$C = \frac{\text{cena najniższa}}{\text{cena oferty badanej}} \times 100 \text{ pkt} \times 60 \%$$

gdzie:

C- liczba punktów przyznanych ofercie w kryterium

Cena najniższa – to najniższa cena brutto spośród wszystkich złożonych ofert niepodlegających odrzuceniu

Cena oferty badanej – to cena brutto oferty badanej

- 3) maksymalna liczba punktów, jakie może uzyskać oferta w tym kryterium wynosi 60 punktów,
- 4) podstawą przyznania punktów w kryterium „Cena” będzie cena ofertowa brutto podana przez Wykonawcę w ofercie,
- 5) cena ofertowa brutto musi uwzględniać wszelkie koszty jakie Wykonawca poniesie w związku z realizacją przedmiotu zamówienia.

Ad. 1b) Zasady oceniania ofert w kryterium: „**Doświadczenie tłumacza z języka angielskiego (DA)**”

- 1) punkty w kryterium „**Doświadczenie tłumacza z języka angielskiego (DA)**” zostaną przyznane na podstawie wskazanej w formularzu ofertowym liczby lat doświadczenia tłumacza języka angielskiego, którego wykonawca skieruje do realizacji zamówienia, zgodnie z zasadami jak poniżej:

	Liczba punktów w kryterium „Doświadczenie tłumacza języka angielskiego”
Za skierowanie do realizacji zamówienia tłumacza języka angielskiego, który posiada doświadczenie zawodowe powyżej 15 lat	20 pkt
Za skierowanie do realizacji zamówienia tłumacza języka angielskiego, który posiada doświadczenie zawodowe powyżej 10 do 15 lat	15 pkt
Za skierowanie do realizacji zamówienia tłumacza języka angielskiego, który posiada doświadczenie zawodowe powyżej 5 do 10 lat	10 pkt
Za skierowanie do realizacji zamówienia tłumacza języka angielskiego, który posiada doświadczenie zawodowe od 3 do 5 lat	5 pkt

- 2) maksymalna liczba punktów, jakie może uzyskać oferta w tym kryterium wynosi 20 punktów. W przypadku, gdy Wykonawca nie wskaże doświadczenia tłumacza z języka angielskiego, oferta otrzyma 0 punktów w tym kryterium oceny ofert.

Ad. 1c) Zasady oceniania ofert w kryterium: „**Doświadczenie tłumacza w tłumaczeniu list dialogowych**” (DL)

- 1) punkty w kryterium „**Doświadczenie tłumacza w tłumaczeniu list dialogowych**” (DL) zostaną przyznane na podstawie wskazanej w formularzu ofertowym liczby lat doświadczenia tłumacza w tłumaczeniu list dialogowych z języka angielskiego na

język polski oraz z języka polskiego na język angielskiego skierowanego do realizacji zamówienia, zgodnie z zasadami jak poniżej:

	Liczba punktów w kryterium „Doświadczenie tłumacza w tłumaczeniu list dialogowych”
Za skierowanie do realizacji zamówienia tłumacza list dialogowych, który posiada doświadczenie zawodowe powyżej 10 lat	15 pkt
Za skierowanie do realizacji zamówienia tłumacza list dialogowych, który posiada doświadczenie zawodowe powyżej 5 do 10 lat	10 pkt
Za skierowanie do realizacji zamówienia tłumacza w języku angielskim, który posiada doświadczenie zawodowe od 2 do 5 lat	5 pkt

- 2) maksymalna liczba punktów, jaką może uzyskać oferta w tym kryterium wynosi 15 punktów. W przypadku, gdy Wykonawca nie wskaże doświadczenia tłumacza w tłumaczeniu list dialogowych w języku angielskim, oferta otrzyma 0 punktów w tym kryterium oceny ofert.

Ad. 1d) Zasady oceniania ofert w kryterium: **„Doświadczenie tłumacza języka niemieckiego” (DN)**

- 1) punkty w kryterium **„Doświadczenie tłumacza języka niemieckiego” (DN)** zostaną przyznane na podstawie wskazanej w formularzu ofertowym liczby lat doświadczenia tłumacza języka niemieckiego, którego wykonawca skieruje do realizacji zamówienia, zgodnie z zasadami jak poniżej:

	Liczba punktów w kryterium „Doświadczenie tłumacza języka niemieckiego”
--	---

Za skierowanie do realizacji zamówienia tłumacza języka niemieckiego, który posiada doświadczenie zawodowe powyżej 10 lat	5 pkt
Za skierowanie do realizacji zamówienia tłumacza języka niemieckiego, który posiada doświadczenie zawodowe o 5 do 10 lat	2 pkt

2) maksymalna liczba punktów, jakie może uzyskać oferta w tym kryterium wynosi 5 punktów. W przypadku, gdy Wykonawca nie wskaże doświadczenia tłumacza z języka niemieckiego, oferta otrzyma 0 punktów w tym kryterium oceny ofert.

2. Za ofertę najkorzystniejszą Zamawiający uzna ofertę, która po zsumowaniu liczby punktów uzyskanych we wskazanych wyżej kryteriach uzyska największą liczbę punktów, według wzoru:

$$P = C + DA + DL + DN$$

gdzie:

P - całkowita liczba punktów przyznanych ofercie

C - liczba punktów przyznanych badanej ofercie w kryterium „Cena”

DA - liczba punktów przyznanych badanej ofercie w kryterium „Doświadczenie tłumacza z języka angielskiego”

DL - liczba punktów przyznanych badanej ofercie w kryterium „Doświadczenie tłumacza w tłumaczeniu list dialogowych w języku angielskim”

DN - liczba punktów przyznanych badanej ofercie w kryterium „Doświadczenie tłumacza języka niemieckiego”

W przypadku gdy dwie lub więcej ofert uzyska taki sam bilans punktów, Zamawiający wybierze ofertę z niższą ceną.

3. Punktacja przyznawana ofertom w poszczególnych kryteriach oceny ofert będzie liczona z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku, zgodnie z zasadami arytmetyki.



4. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od Wykonawcy wyjaśnień dotyczących treści złożonej oferty, w tym zaoferowanej ceny.

**Rozdział XX INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY BYĆ DOPEŁNIONE PO  
WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA  
PUBLICZNEGO**

1. Zamawiający zawiera umowę w sprawie zamówienia publicznego w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przesłania zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty.
2. Zamawiający może zawrzeć umowę w sprawie zamówienia publicznego przed upływem terminu, o którym mowa w ust. 1, jeżeli w postępowaniu o udzielenie zamówienia prowadzonym w trybie podstawowym złożono tylko jedną ofertę.
3. Wykonawca, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą, będzie zobowiązany przed podpisaniem umowy do wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy jeżeli jego wniesienie było wymagane w wysokości i formie określonej w Rozdziale XXI SWZ.
4. W przypadku wyboru oferty złożonej przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia Zamawiający zastrzega sobie prawo żądania przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.
5. Wykonawca będzie zobowiązany do podpisania umowy w miejscu i terminie wskazanym przez Zamawiającego.

**Rozdział XXI ZABEZPIECZENIE NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY**

1. Wykonawca, którego Oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, zobowiązany będzie przed zawarciem Umowy do wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy, które stanowi 5 % wartości umowy.
2. Zabezpieczenie może być wnoszone według wyboru wykonawcy w jednej lub w kilku następujących formach:
  - 1) pieniądzu;
  - 2) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-

- kredytowej, z tym że zobowiązanie kasy jest zawsze zobowiązaniem pieniężnym;
- 3) gwarancjach bankowych;
  - 4) gwarancjach ubezpieczeniowych;
  - 5) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości.
3. Zabezpieczenie wnoszone w pieniądzu należy wpłacić przelewem na rachunek bankowy Zamawiającego: PKO BP S.A. 90 1020 1026 0000 1102 0275 4547 z podaniem tytułu: „Zabezpieczenie należytego wykonania umowy: postępowanie PZP.271.3.2021”.
  4. Wniesienie zabezpieczenia w pieniądzu Zamawiający uznaje za skuteczne, jeżeli jest ono wniesione tj. znajdzie się na rachunku bankowym Zamawiającego przed upływem terminu zawarcia umowy.
  5. Jeżeli zabezpieczenie wniesiono w pieniądzu, Zamawiający przechowuje je na oprocentowanym rachunku bankowym. Zamawiający zwraca zabezpieczenie wniesione w pieniądzu wraz z odsetkami wynikającymi z umowy rachunku bankowego, na którym było ono przechowywane, pomniejszone o koszt prowadzenia tego rachunku oraz prowizji bankowej za przelew pieniędzy na rachunek bankowy Wykonawcy.
  6. Zabezpieczenie wniesione w formach, o których mowa w ust. 2 pkt 2-5 musi zostać złożone przed upływem terminu wyznaczonego na podpisanie umowy.
  7. Zabezpieczenie wnoszone w formach, o których mowa w ust. 2 pkt 2-5 powinno:
    - 1) zawierać określenie kwoty poręczenia lub gwarancji;
    - 2) zawierać wskazanie gwaranta lub poręczyciela;
    - 3) wskazanie beneficjenta gwarancji lub poręczenia, tj. Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN
    - 4) zawierać postanowienie, iż odpowiednio poręczyciel lub gwarant zobowiązuje się bezwarunkowo oraz na pierwsze żądanie do zapłaty pełnej kwoty zabezpieczenia na rzecz beneficjenta, najpóźniej w terminie do 30 dni;
    - 5) być nieodwoływalne.

8. Warunki zwrotu zabezpieczenia określone zostały w treści projektowanych postanowień umowy w sprawie zamówienia publicznego, stanowiących załącznik nr 8 do SWZ.

#### **Rozdział XXIII INFORMACJE O TREŚCI ZAWIERANEJ UMOWY ORAZ MOŻLIWOŚCI JEJ ZMIANY**

1. Wybrany Wykonawca jest zobowiązany do zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego na warunkach określonych w projektowanych postanowieniach umowy w sprawie zamówienia publicznego, stanowiących **załącznik nr 8 do SWZ**.
2. Zakres świadczenia Wykonawcy wynikający z umowy jest tożsamy z jego zobowiązaniem zawartym w ofercie.
3. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany zawartej umowy w stosunku do treści wybranej oferty w zakresie uregulowanym w art. 454-455 ustawy oraz wskazanym w projektowanych postanowieniach umowy w sprawie zamówienia publicznego, stanowiących **załącznik nr 8 do SWZ**.
4. Zmiana umowy wymaga dla swej ważności, pod rygorem nieważności, zachowania formy pisemnej.

#### **Rozdział XXIII POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ**

1. Środki ochrony prawnej określone w niniejszym dziale przysługują wykonawcy, uczestnikowi konkursu oraz innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia lub nagrody w konkursie oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez zamawiającego przepisów ustawy.
2. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia wszczynającego postępowanie o udzielenie zamówienia lub ogłoszenia o konkursie oraz dokumentów zamówienia przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 469 pkt 15 ustawy oraz Rzecznikowi Małych i Średnich Przedsiębiorców.
3. Odwołanie przysługuje na:
  - 1) niezgodną z przepisami ustawy czynność Zamawiającego, podjętą w postępowaniu o udzielenie zamówienia, w tym na projektowane postanowienie umowy;

- 2) zaniechanie czynności w postępowaniu o udzielenie zamówienia do której zamawiający był obowiązany na podstawie ustawy.
4. Odwołanie wnosi się do Prezesa Izby. Odwołujący przekazuje kopię odwołania zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu.
5. Odwołanie wobec treści ogłoszenia lub treści SWZ wnosi się w terminie 5 dni od dnia zamieszczenia ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub treści SWZ na stronie internetowej.
6. Odwołanie wnosi się w terminie:
  - 1) 5 dni od dnia przekazania informacji o czynności zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia, jeżeli informacja została przekazana przy użyciu środków komunikacji elektronicznej,
  - 2) 10 dni od dnia przekazania informacji o czynności zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia, jeżeli informacja została przekazana w sposób inny niż określony w pkt 1).
7. Odwołanie w przypadkach innych niż określone w pkt 5 i 6 powyżej wnosi się w terminie 5 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.
8. Na orzeczenie Izby oraz postanowienie Prezesa Izby, o którym mowa w art. 519 ust. 1 ustawy, stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu.
9. W postępowaniu toczącym się wskutek wniesienia skargi stosuje się odpowiednio przepisy ustawy z 17 listopada 1964 – Kodeks postępowania cywilnego o apelacji, jeżeli przepisy niniejszego rozdziału nie stanowią inaczej.
10. Skargę wnosi się do Sądu Okręgowego w Warszawie – sądu zamówień publicznych, zwanego dalej „sądem zamówień publicznych”.
11. Skargę wnosi się za pośrednictwem Prezesa Izby, w terminie 14 dni od dnia doręczenia orzeczenia Izby lub postanowienia Prezesa Izby, o którym mowa w art. 519 ust. 1 ustawy, przesyłając jednocześnie jej odpis przeciwnikowi skargi. Złożenie skargi w placówce pocztowej operatora wyznaczonego w rozumieniu ustawy z 23 listopada 2012 – Prawo

pocztowe jest równoznaczne z jej wniesieniem.

12. Prezes Izby przekazuje skargę wraz z aktami postępowania odwoławczego do sądu zamówień publicznych w terminie 7 dni od dnia jej otrzymania.

## **Rozdział XXIV OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH**

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o danych) (Dz. Urz. UE L 119 z dnia 4 maja 2016 r., str. 1; zwanym dalej „RODO”) informujemy, że:

- 1) administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN,
- 2) administrator wyznaczył Inspektora Danych Osobowych, z którym można się kontaktować pod adresem e-mail: [iod@polin.pl](mailto:iod@polin.pl),
- 3) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z przedmiotowym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego,
- 4) odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 74 ustawy,
- 5) Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 78 ust. 1 ustawy przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
- 6) obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego,
- 7) w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosownie do art. 22 RODO,
- 8) posiada Pani/Pan:

- a) na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących (w przypadku, gdy skorzystanie z tego prawa wymagałoby po stronie administratora niewspółmiernie dużego wysiłku może zostać Pani/Pan zobowiązana do wskazania dodatkowych informacji mających na celu sprecyzowanie żądania, w szczególności podania nazwy lub daty postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu albo sprecyzowanie nazwy lub daty zakończonego postępowania o udzielenie zamówienia),
  - b) na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych (skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników),
  - c) na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem okresu trwania postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu oraz przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO (prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego),
  - d) prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO,
- 9) nie przysługuje Pani/Panu:
- a) w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
  - b) prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
  - c) na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO;

10) przysługuje Pani/Panu prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego na niezgodne z RODO przetwarzanie Pani/Pana danych osobowych przez administratora. Organem właściwym dla przedmiotowej skargi jest Urząd Ochrony Danych Osobowych, ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa.

### Rozdział XXIII WYKAZ ZAŁĄCZNIKÓW DO SWZ

Załącznik nr 1 - Opis Przedmiotu Zamówienia

Załącznik nr 2 - Formularz ofertowy

Załącznik nr 3 - Oświadczenie z art. 125 ust. 1 ustawy

Załącznik nr 4 – Wykaz usług

Załącznik nr 5 – Wykaz osób

Załącznik nr 6 - Zobowiązanie innego podmiotu do udostępnienia niezbędnych zasobów

Załącznik nr 7- Oświadczenie dotyczące przynależności do tej samej grupy kapitałowej

Załącznik nr 8– Projektowane postanowienia umowy w sprawie zamówienia publicznego

**Zatwierdzam:**

\_\_\_\_\_  
(Kierownik Zamawiającego)

## Załącznik nr 1 do SWZ

### OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na języki: angielski lub niemiecki, usługi tłumaczeń pisemnych z języka angielskiego na język polski, weryfikacja dokonanych z języka polskiego na język angielski lub niemiecki tłumaczeń oraz tłumaczenia list dialogowych z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski na potrzeby Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN.
2. Przedmiot zamówienia obejmuje:
  - 1) tłumaczenia tekstów w zakresach opisanych powyżej, które obejmować będą głównie:
    - a) materiały edukacyjne, promocyjne i informacyjne związane z działalnością Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN;
    - b) umowy, regulaminy i dokumenty finansowo-prawne związane z obsługą grantów i programów partnerskich, wystawami i imprezami organizowanymi przez Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN;
    - c) teksty dotyczące historii i kultury Żydów;
    - d) teksty z zakresu historii sztuki;
    - e) teksty znajdujące się na portalach internetowych Polin.pl;
  - 2) tłumaczenia list dialogowych:

Listy dialogowe zlecane do tłumaczenia będą obejmować głównie:

    - a) nagrania ze spotkań (w języku polskim i angielskim), dyskusji i bieżących wydarzeń Muzeum;
    - b) tłumaczenia filmów kulinarnych na potrzeby Festiwalu Żydowskiego Jedzenia TISH;
  - 3) weryfikację tłumaczeń w zakresie opisanym powyżej, która ma polegać na porównaniu dostarczonego przez Zamawiającego pisemnego tłumaczenia tekstu z



tekstem wyjściowym i wprowadzeniu odpowiednich poprawek, a w szczególności:

- a) sprawdzeniu prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej w dostarczonym tłumaczeniu;
  - b) sprawdzeniu poprawności językowej przekładu, spójności użytej terminologii, konsekwentnego stosowania nazw, wyrażeń oraz respektowania norm dotyczących cytowania, podawania tytułów, przypisów i danych bibliograficznych;
  - c) Tekst musi być zweryfikowany pod względem zgodności terminologicznej, korekty gramatycznej, fleksyjnej, stylistycznej przez native speakera danego języka, to jest osobę, dla której dany język jest językiem ojczystym.
3. Szacowana liczba stron tłumaczeń i weryfikacji wskazana w tabeli poniżej obejmuje okres od dnia zawarcia umowy do 10 marca 2022 r., jest ilością szacunkową (orientacyjną), która może ulec zmniejszeniu, zgodnie z postanowieniami projektowanych postanowień umowy w sprawie zamówienia publicznego.
  4. Zamawiający wskazuje liczbę stron tłumaczeń realizowanych w ramach poszczególnych rodzajów usług w ramach zamówienia w tabeli poniżej.

#### Język angielski

Rodzaj usługi:	Szacunkowa liczba stron:
tłumaczenia pisemne - zgodnie z przedmiotem zamówienia z języka polskiego na język angielski, tryb zwykły	861
tłumaczenia pisemne zgodnie z przedmiotem zamówienia z języka polskiego na język angielski, tryb ekspresowy	250
tłumaczenia pisemne zgodnie z przedmiotem zamówienia z języka angielskiego na język polski, tryb zwykły	173
tłumaczenia pisemne zgodnie z przedmiotem zamówienia z języka angielskiego na język polski, tryb ekspresowy	50

weryfikacja tłumaczeń pisemnych zgodnie z przedmiotem zamówienia w języku polskim lub angielskim, tryb zwykły	298
Listy dialogowe - zgodnie z przedmiotem zamówienia z języka polskiego na język angielski, tryb zwykły	500
Listy dialogowe- zgodnie z przedmiotem zamówienia z języka angielskiego na język polski, tryb zwykły	420

Język niemiecki

Rodzaj usługi:	Szacunkowa liczba stron:
tłumaczenia pisemne zgodnie z przedmiotem zamówienia z języka polskiego na język niemiecki, tryb ekspresowy	10
weryfikacja tłumaczeń pisemnych zgodnie z przedmiotem zamówienia w języku polskim lub niemieckim, tryb zwykły	10

5. Zamawiający dopuszcza zmniejszenie liczby stron tłumaczonych, weryfikowanych i tłumaczonych list dialogowych w ramach niniejszego zamówienia o łącznie 30%.
6. Przez jedną stronę tekstu rozumie się 1800 znaków ze spacjami. Liczenie znaków dokonane zostanie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word. Rozlicza się pełne strony - do 1/2 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w dół, a od 1/2 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w górę.
7. W przypadku tłumaczeń:
  - a) za tryb zwykły uważa się wykonanie od 1 do 7 stron tłumaczenia w jednym języku w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu przekazania tekstu do tłumaczenia do Wykonawcy,
  - b) za tryb ekspresowy uważa się wykonanie od 8 do 13 stron tłumaczenia w jednym języku w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu przekazania tekstu do tłumaczenia do Wykonawcy.
8. W przypadku weryfikacji tłumaczeń za tryb zwykły rozumie się wykonanie 7 stron weryfikacji w jednym języku w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu

- przekazania tekstu do zweryfikowania przez Wykonawcę.
9. Tłumaczenia oraz weryfikacje tłumaczeń będą wykonywane sukcesywnie, w miarę potrzeb Zamawiającego.
  10. Zlecenia tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną przez upoważnione osoby wskazane przez Zamawiającego. Lista upoważnionych osób zostanie przekazana Wykonawcy w dniu zawarcia umowy i na bieżąco będzie aktualizowana.
  11. Teksty do tłumaczenia lub weryfikacji będą przekazywane Wykonawcy w formie elektronicznej lub papierowej.
  12. Listy dialogowe (napisy ze ścieżek dialogowych) będą przekazywane Wykonawcy do tłumaczenia w preferowanym formacie (\*doc, \*docx,, \*txt, \*srt) wraz z kodami czasowymi. Wykonawca przełoży oryginalną treść bez pominięcia jakichkolwiek istotnych informacji, dostosowując treść do oryginalnych kodów czasowych.
  13. Zlecenie będzie każdorazowo zawierało termin i tryb wykonania tłumaczenia lub weryfikacji.
  14. Wykonawca ma obowiązek potwierdzić otrzymania zlecenia w ciągu dwóch godzin od wysłania zlecenia. Zlecenia będą wysyłane od poniedziałku do piątku w godz. 09.00-17.00.
  15. W przypadku pilnych tłumaczeń zleconych w piątek do wykonania na poniedziałek, Wykonawca zobowiązany będzie wykonywać tłumaczenia w dni ustawowo wolne od pracy.
  16. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zlecenia tłumaczeń przez 5 dni w tygodniu od poniedziałku do piątku. Tłumaczenia z danego dnia powinny być gotowe najpóźniej w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu przekazania zlecenia Wykonawcy.
  17. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń z wykorzystaniem programów komputerowych służących do translacji tekstów.
  18. Teksty muszą być tłumaczone z należytą starannością, na poziomie pozwalającym na ich

bezpośrednią publikację, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie.  
Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami

tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.

19. Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia tekstu zrealizowanego tłumaczenia Zamawiającemu w formacie edytowalnym pocztą elektroniczną lub w wyjątkowych przypadkach na zlecenie Zamawiającego na nośniku elektronicznym, w formacie edytowalnym lub w wersji papierowej do Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN.
20. W przypadku weryfikacji tłumaczenia Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu zweryfikowane tłumaczenie z naniesionymi poprawkami oraz wykaz poprawek, które zostały wprowadzone do tłumaczenia (w formie pisemnej lub drogą elektroniczną).
21. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu informacje zawierające imię i nazwisko osoby dokonującej tłumaczenia lub osoby weryfikującej tłumaczenie.
22. W sytuacji, gdy w wyniku realizacji przedmiotu zamówienia powstanie utwór w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 o prawie autorskim i prawach pokrewnych, Wykonawca w ramach wynagrodzenia zobowiązany jest przenieść na Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN autorskie prawa majątkowe do utworu bez zwiększenia wynagrodzenia.

## Załącznik nr 2 do SWZ

### OFERTA

Pełna nazwa (firma) wykonawcy: \_\_\_\_\_

Siedziba i adres wykonawcy: \_\_\_\_\_

REGON: \_\_\_\_\_ NIP: \_\_\_\_\_

Adres e-mail: \_\_\_\_\_

Adres Elektronicznej Skrzynki Podawczej \_\_\_\_\_

W odpowiedzi na ogłoszenie o zamówieniu udzielanym w trybie podstawowym bez prowadzenia negocjacji pn.: „**Usługi tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na języki: angielski i niemiecki oraz usługi tłumaczeń pisemnych z języka angielskiego na język polski wraz z ich weryfikacją na potrzeby Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN**”, oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia zgodnie z wymogami Specyfikacji Warunków Zamówienia („SWZ”), za cenę:

1. Cena brutto za tłumaczenie 1 strony tekstu znormalizowanego zawierającej 1800 znaków ze spacjami z języka polskiego na język angielski \_\_\_\_\_ PLN (słownie: \_\_\_\_\_ złotych \_\_\_\_\_).
2. Cena brutto za tłumaczenie 1 strony tekstu znormalizowanego zawierającej 1800 znaków ze spacjami z języka angielskiego na język polski \_\_\_\_\_ PLN (słownie: \_\_\_\_\_ złotych \_\_\_\_\_).
3. Cena brutto za tłumaczenie 1 strony tekstu znormalizowanego zawierającej 1800 znaków ze spacjami z języka polskiego na język niemiecki \_\_\_\_\_ PLN (słownie: \_\_\_\_\_ złotych \_\_\_\_\_).
4. Cena brutto \_\_\_\_\_ za

tłumaczenie 1 strony tekstu znormalizowanego zawierającej 1800 znaków ze spacjami listy dialogowej z języka angielskiego na język polski \_\_\_\_\_ PLN (słownie: \_\_\_\_\_ złotych \_\_\_\_\_).

5. Cena brutto za tłumaczenie 1 strony tekstu znormalizowanego zawierającej 1800

znaków ze spacjami listy dialogowej z języka polskiego na język angielski \_\_\_\_\_ PLN (słownie: \_\_\_\_\_ złotych \_\_\_\_\_).

6. Cena brutto za weryfikację 1 strony tłumaczenia angielskiego tekstu znormalizowanego zawierającej 1800 znaków ze spacjami \_\_\_\_\_ PLN (słownie: \_\_\_\_\_ złotych \_\_\_\_\_).

7. Cena brutto za weryfikację 1 strony tłumaczenia niemieckiego tekstu znormalizowanego zawierającej 1800 znaków ze spacjami \_\_\_\_\_ PLN (słownie: \_\_\_\_\_ złotych \_\_\_\_\_).

**Całkowita cena ofertowa brutto (suma cen z pkt 1-7 powyżej) \_\_\_\_\_ PLN (słownie: \_\_\_\_\_ złotych \_\_\_\_\_)**

**podatek VAT \_\_\_ %, tj. za cenę netto: \_\_\_\_\_ PLN (słownie: \_\_\_\_\_ złotych \_\_\_\_\_),**

Oświadczam, że do realizacji zamówienia skieruję minimum dwóch tłumaczy języka angielskiego, posiadających ukończone w kraju lub za granicą studia o kierunku filologicznym, przy czym co najmniej jeden z tłumaczy posiada doświadczenie zawodowe:

- powyżej 15 lat
- powyżej 10 do 15 lat
- powyżej 5 do 10 lat
- od 3 do 5 lat\*

(\*proszę zaznaczyć właściwe)

Oświadczam, że do realizacji zamówienia skieruję tłumacza list dialogowych z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski, który posiada doświadczenie \_\_\_\_\_ zawodowe:

powyżej 15 lat

powyżej 5 do 10 lat

od 2 do 5 lat\*

*(Proszę zaznaczyć właściwe)*

Oświadczam, że do realizacji zamówienia skieruję tłumacza języka niemieckiego, posiadającego ukończone w kraju lub za granicą studia o kierunku filologicznym, który posiada doświadczenie zawodowe:

powyżej 10 lat

od 5 do 10 lat

*(\*proszę zaznaczyć właściwe)*

Dane podwykonawców oraz części zamówienia, których wykonanie Wykonawca zamierza powierzyć podwykonawcy(com) *(jeżeli dotyczy)*:

---

---

Ponadto oświadczamy, że:

1. Informacje zawarte na stronach od nr \_\_\_\_ do nr \_\_\_\_ stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2019 poz. 1010 i 1649). W przypadku zastrzeżenia tajemnicy przedsiębiorstwa należy wykazać, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Jeżeli wykonawca nie wykaże, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa Zamawiający będzie uprawniony do ujawnienia zastrzeżonych informacji osobom trzecim, bez żądania dodatkowych wyjaśnień od Wykonawcy;
2. Wykonawca jest *(proszę zaznaczyć właściwe)*:
  - mikroprzedsiębiorstwem
  - małym przedsiębiorstwem

średnim przedsiębiorstwem<sup>1</sup>;

3. Wykonawca zapoznał się ze SWZ oraz załącznikami, zdobył wszelkie informacje konieczne do przygotowania oferty, przyjmuje warunki określone w SWZ i zobowiązuje się do wykonania zamówienia zgodnie z nimi;
4. zaoferowana cena brutto oferty za realizację przedmiotu zamówienia, zawiera wszystkie koszty, jakie będzie musiał ponieść Zamawiający z uwzględnieniem podatku od towarów i usług (VAT);
5. Wykonawca jest związany ofertą przez okres 30 dni od upływu terminu składania ofert;
6. w wypadku wyboru oferty Wykonawcy jako najkorzystniejszej Wykonawca zobowiązuje się do zawarcia umowy na warunkach zawartych w SWZ oraz w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego;
7. Wykonawca jest wpisany do rejestru \_\_\_\_\_ prowadzonego przez \_\_\_\_\_ pod nr \_\_\_\_\_. Dokument można bezpłatnie uzyskać pod adresem \_\_\_\_\_.
8. Oferta wraz z załącznikami zawiera \_\_\_\_\_ zapisanych kolejno ponumerowanych stron.

\_\_\_\_\_  
(data, imię i nazwisko oraz podpis  
upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)

*\* niepotrzebne skreślić*

<sup>1</sup> Por. zalecenie Komisji z dnia 6 maja 2003r. dotyczące definicji mikroprzedsiębiorstw oraz małych i średnich przedsiębiorstw (Dz. U. L 124 z 20.5.2003, s. 36). Te informacje są wymagane wyłącznie do celów statystycznych.

Mikroprzedsiębiorstwo: przedsiębiorstwo, które zatrudnia mniej niż 10 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 2 milionów EUR.

Małe przedsiębiorstwo: przedsiębiorstwo, które zatrudnia mniej niż 50 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 10 milionów EUR.

Średnie przedsiębiorstwa: przedsiębiorstwa, które nie są mikroprzedsiębiorstwami ani małymi przedsiębiorstwami i które zatrudniają mniej niż 250 osób i których roczny obrót nie przekracza 50 milionów EUR lub roczna suma bilansowa nie przekracza 43 milionów EUR.



### Załącznik nr 3 do SWZ

#### **OŚWIADCZENIE WYKONAWCY Z ART. 125 UST. 1 USTAWY DOTYCZĄCE NIEPODLEGANIA WYKLUCZENIU ORAZ SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie podstawowym bez negocjacji pod nazwą:

**„Usługi tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na języki: angielski i niemiecki oraz usługi tłumaczeń pisemnych z języka angielskiego na język polski wraz z ich weryfikacją na potrzeby Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN”**, oświadczam, że w stosunku do Wykonawca nie zachodzą przesłanki wykluczenia z udziału w postępowaniu opisane w Rozdziale VIII SWZ oraz, że Wykonawca spełnia określone przez Zamawiającego w Rozdziale VII SWZ warunki udziału w postępowaniu dotyczące:

1. zdolności do występowania obrocie gospodarczym,
2. uprawnień do prowadzenia określonej działalności gospodarczej lub zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów;
3. sytuacji ekonomicznej lub finansowej;
4. zdolności technicznej lub zawodowej.

Wykonawca jest wpisany do rejestru \_\_\_\_\_ prowadzonego przez \_\_\_\_\_ pod nr \_\_\_\_\_. Dokument można bezpłatnie uzyskać pod adresem \_\_\_\_\_.

---

(data, imię i nazwisko oraz podpis  
upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)

**Załącznik nr 4 do SWZ**

**WYKAZ USŁUG**

- w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie podstawowym bez negocjacji pod nazwą: **„Usługi tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na języki: angielski i niemiecki oraz usługi tłumaczeń pisemnych z języka angielskiego na język polski wraz z ich weryfikacją na potrzeby Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN”.**

Lp.	Przedmiot zamówienia	Wartość zamówienia w złotych (brutto)	Termin wykonania (od-do)	Nazwa i adres podmiotu, na rzecz którego została wykonana usługa
1.				
2.				

Do wykazu usług dołączamy dowody, o których mowa w Rozdziale IX pkt. 3 ust. 3) SWZ.

(data, imię i nazwisko oraz podpis  
upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)

**Załącznik nr 5 do SWZ**

**WYKAZ OSÓB**

**SKIEROWANYCH DO REALIZACJI ZAMÓWIENIA**

w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie podstawowym bez negocjacji pod nazwą: „Usługi tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na języki: angielski i niemiecki oraz usługi tłumaczeń pisemnych z języka angielskiego na język polski wraz z ich weryfikacją na potrzeby Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN”.

Lp.	Imię i Nazwisko osoby skierowanej do realizacji zamówienia	Zakres wykonywanych czynności (np. tłumacz języka angielskiego, weryfikator itd.)	Dla tłumaczy - wykształcenie, tj. wskazanie ukończonych w kraju lub za granicą studiów o kierunku filologicznym w językach odpowiadających świadczonej usłudze (angielski lub niemiecki)	Podstawa do dysponowania osobą
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

---

(data, imię i nazwisko oraz podpis  
upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)

### Załącznik nr 6 do SWZ

#### OŚWIADCZENIE W ZWIĄZKU Z POLEGANIEM NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie podstawowym bez negocjacji pod nazwą: **„Usługi tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na języki: angielski i niemiecki oraz usługi tłumaczeń pisemnych z języka angielskiego na język polski wraz z ich weryfikacją na potrzeby Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN”**, oświadczam, że w celu wykazania spełniania warunków udziału w przedmiotowym postępowaniu Wykonawca polega na następujących zasobach innych podmiotów:

*(należy wskazać dane podmiotu oraz zakres zasobów danego podmiotu)*

\_\_\_\_\_ - w zakresie: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ - w zakresie: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ - w zakresie: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ - w zakresie: \_\_\_\_\_

---

(data, imię i nazwisko oraz podpis  
upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)

## Załącznik nr 7 do SWZ

### OŚWIADCZENIE

#### O PRZYNALEŻNOŚCI DO GRUPY KAPITAŁOWEJ

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie podstawowym bez negocjacji pod nazwą: „**Usługi tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na języki: angielski i niemiecki oraz usługi tłumaczeń pisemnych z języka angielskiego na język polski wraz z ich weryfikacją na potrzeby Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN**” , oświadczam, że:

- Wykonawca **przynależy** do grupy kapitałowej, o której mowa w art.108 ust 1. pkt 5 ustawy. Do tej samej grupy kapitałowej (w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów, Dz. U. z 2021, poz. 275) należą następujące podmioty:

1) .....

2) .....

3) .....

- Wykonawca **nie przynależy** do grupy kapitałowej, o której mowa w art.108 ust 1. pkt 5 ustawy.

---

(data, imię i nazwisko oraz podpis)

upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)

## Załącznik nr 8 do SWZ

### PROJEKTOWANIE POSTANOWIENIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO

#### § 1.

##### Przedmiot umowy

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia na rzecz Zamawiającego usług:
  - a) tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na języki: angielski lub niemiecki;
  - b) weryfikacja wykonanych z języka polskiego na języki: angielski lub niemiecki tłumaczeń;
  - c) tłumaczeń pisemnych z języków: angielskiego na język polski;
  - d) tłumaczenie list dialogowych z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski,(dalej łącznie: „Usługi”) a Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty na rzecz Wykonawcy wynagrodzenia, określonego w § 3 Umowy.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi załącznik nr \_\_\_\_.
3. Zamawiający dopuszcza zmniejszenie liczby stron tłumaczonych, weryfikowanych i tłumaczonych list dialogowych w ramach zamówienia o łącznie 30 %, przy czym z tytułu tego zmniejszenia Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia.

#### § 2.

##### Obowiązki Wykonawcy

1. Wykonawca zobowiązuje się do ścisłego przestrzegania zasady poufności, tj. do

nieudostępniania osobom trzecim materiałów związanych z wykonanym tłumaczeniem, jak również do nieudostępniania żadnych informacji w nich zawartych oraz niewykorzystywania ich w innym celu niż określony w Umowie.

2. Lista osób, które będą wykonywały tłumaczenia lub weryfikację tłumaczeń w imieniu Wykonawcy, stanowi załącznik nr \_\_\_\_.
3. Zamiana osób wskazanych w załączniku nr \_\_\_\_ jest dopuszczalna pod warunkiem posiadania przez nowe osoby kwalifikacji i doświadczenia określonych w załączniku nr \_\_\_\_ oraz pod warunkiem przedstawienia Zamawiającemu przez Wykonawcę informacji o proponowanej zmianie wraz z wyjaśnieniem przyczyn proponowanej zmiany i uzyskaniem pisemnej zgody Zamawiającego.
4. Z zastrzeżeniem ust. 3 powyżej Wykonawca nie może powierzać tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń innym osobom niż wymienione w załączniku nr \_\_\_\_.
5. Wykonawca zobowiązuje się każdorazowo wykonać tłumaczenie lub weryfikację tłumaczeń w terminach określonych w zlecenie. Zlecenie będzie ponadto określało tryb wykonania tłumaczenia lub weryfikacji.
6. Wykonawca ma obowiązek potwierdzić otrzymanie zlecenia w ciągu dwóch godzin od wysłania zlecenia. Zlecenia będą wysyłane od poniedziałku do piątku w godz. 09.00-17.00.
7. W przypadku pilnych tłumaczeń zleconych w piątek do wykonania na poniedziałek, Wykonawca zobowiązany będzie wykonywać tłumaczenia w dni ustawowo wolne od pracy.
8. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zlecenia tłumaczeń przez 5 dni w tygodniu, od poniedziałku do piątku. Tłumaczenia z danego dnia powinny być gotowe najpóźniej w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu przekazania zlecenia Wykonawcy.
9. Wykonawca będzie przyjmował zlecenia Zamawiającego oraz wszelkie informacje związane z realizacją Umowy w dni powszednie w godzinach 09:00–17:30 na numer tel.: \_\_\_\_\_, e-mail: \_\_\_\_\_.
10. Wykonawca \_\_\_\_\_ jest

odpowiedzialny za działania i zaniechania osób, za pomocą których wykonuje zobowiązanie, jak również osób, którym wykonanie zobowiązania powierza, jak za własne działanie lub zaniechanie.

### § 3.

#### Wynagrodzenie

1. Z tytułu realizacji Umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie za faktycznie wykonane tłumaczenia, zgodnie z ofertą stanowiącą załącznik nr \_\_\_\_, tj.
  - a) cena brutto za tłumaczenie 1 strony tekstu znormalizowanego zawierającej 1800 znaków ze spacjami z języka polskiego na język angielski - \_\_\_\_\_ PLN (\_\_\_\_\_);
  - b) cena brutto za tłumaczenie 1 strony tekstu znormalizowanego zawierającej 1800 znaków ze spacjami z języka angielskiego na język polski - \_\_\_\_\_ PLN (\_\_\_\_\_);
  - c) cena brutto za tłumaczenie 1 strony tekstu znormalizowanego zawierającej 1800 znaków ze spacjami z języka polskiego na język niemiecki \_\_\_\_\_ PLN (\_\_\_\_\_);
  - d) cena brutto za tłumaczenie 1 strony tekstu znormalizowanego zawierającej 1800 znaków ze spacjami tekstu listy dialogowej z języka angielskiego na język polski - \_\_\_\_\_ PLN (\_\_\_\_\_);
  - e) cena brutto za tłumaczenie 1 strony tekstu znormalizowanego zawierającej 1800 znaków ze spacjami tekstu listy dialogowej z języka polskiego na język angielski - \_\_\_\_\_ PLN (\_\_\_\_\_);
  - f) cena brutto za weryfikację 1 strony tekstu znormalizowanego zawierającej 1800 znaków ze spacjami tłumaczenia angielskiego - \_\_\_\_\_ PLN (\_\_\_\_\_);
  - g) cena brutto za weryfikację 1 strony tekstu znormalizowanego zawierającej 1800 znaków ze spacjami tłumaczenia niemieckiego - \_\_\_\_\_ PLN (\_\_\_\_\_).
2. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji Umowy nie przekroczy kwoty w wysokości \_\_\_\_\_ PLN (\_\_\_\_\_ złotych) brutto.



3. Wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy może być niższe niż określone w ust. 2 powyżej i będzie stanowić równowartość faktycznie zrealizowanych tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń.
4. Ceny jednostkowe wynagrodzenia za każde wykonane tłumaczenie lub weryfikację tłumaczeń będą zgodne z cenami określonymi w załączniku nr \_\_\_\_\_ do Umowy. Ceny jednostkowe nie podlegają zmianie przez cały okres realizacji Usług.
5. Strony oświadczają, iż wynagrodzenie osób jest zgodne z dyspozycją art. 8a ust. 1 ustawy z 10 października 2002 o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (t.j. Dz. U. 2020, poz. 2207).

#### **§ 4.**

##### **Warunki płatności**

1. Okresem rozliczeniowym jest miesiąc kalendarzowy. Rozliczenia będą dokonywane na podstawie łącznej liczby znaków z całego okresu rozliczeniowego lub oddzielnie dla poszczególnych zleceń zrealizowanych w danych okresie rozliczeniowym na podstawie liczby znaków. Strony niepełne będą rozliczane proporcjonalnie do liczby znaków.
2. Zamawiający zastrzega sobie każdorazowo prawo do wyboru jednej z form rozliczeń, określonych w ust. 1 powyżej.
3. Płatność będzie realizowana po dostarczeniu Zamawiającemu przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury, w terminie 21 dni od daty dostarczenia ww. dokumentu do Zamawiającego, na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę na fakturze.
4. W przypadku rezygnacji przez Zamawiającego z tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji tłumaczeń w trakcie ich realizacji, Zamawiający ponosi koszty wykonanego tłumaczenia lub wykonanej weryfikacji tłumaczeń według stanu na dzień pisemnego zgłoszenia rezygnacji, po uprzednim przedłożeniu przez Wykonawcę przetłumaczonego/zweryfikowanego tekstu lub fragmentu tekstu.
5. Za datę dokonania płatności uważa się datę wprowadzenia płatności przez Zamawiającego do systemu bankowości elektronicznej.
6. Wykonawcy nie

przysługuje prawo do przeniesienia praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy na podmioty trzecie bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.

## § 5.

### Jakość

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania z należytą starannością, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności, na poziomie pozwalającym na bezpośrednią publikację, współdziałając na bieżąco z Zamawiającym.
2. Wykonawca oświadcza, że dysponuje odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia: minimum dwóch tłumaczy języka angielskiego i minimum jednego tłumacza języka niemieckiego i jeden weryfikator dla każdego języka.
3. Tłumacze i weryfikatorzy (native speakerzy) muszą posiadać następujące kwalifikacje i doświadczenie:
  - a) ukończone w kraju lub za granicą studia o kierunku filologicznym w językach odpowiadających świadczonej usłudze (języka angielski i język niemiecki);
  - b) przez native speakera Zamawiający rozumie osobę, dla której język odpowiednio angielski lub niemiecki, jest językiem ojczystym.
4. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
5. Zamawiający jest uprawniony do złożenia, w terminie 21 dni roboczych od dnia doręczenia tłumaczenia, reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji tłumaczenia, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych lub nie wykonania tłumaczenia fragmentu tekstu.
6. W przypadku złożenia reklamacji tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji tłumaczenia  
Wykonawca będzie

zobowiązany do nieodpłatnego poprawienia, ponownego tłumaczenia lub weryfikacji zareklamowanego tekstu w sposób wskazany przez Zamawiającego w terminie nie dłuższym niż 3 dni robocze.

7. Wszystkie koszty związane z odbiorem, przewozem oraz dostarczeniem do siedziby Zamawiającego zareklamowanego tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczeń pokrywa Wykonawca.
8. Wykonawca udostępni na wniosek Zamawiającego bezpośredni kontakt do tłumacza, który realizuje dane zlecenie.

## § 6.

### **Autorskie prawa majątkowe**

1. Wykonawca oświadcza, że do poszczególnych tłumaczeń o charakterze autorskim przysługiwać mu będą nieograniczone autorskie prawa majątkowe, a ich przeniesienie na Zamawiającego nie będzie naruszać praw osób trzecich. W przypadku zgłoszenia przez osobę trzecią jakichkolwiek roszczeń z tytułu praw autorskich, ochrony dóbr osobistych lub innych uprawnień objętych niniejszym zapewnieniem, Wykonawca zobowiązuje się do podjęcia na swój koszt i ryzyko wszelkich, racjonalnie uzasadnionych w okolicznościach danego przypadku, kroków prawnych zapewniających należyłą ochronę Zamawiającego przed takimi roszczeniami, a także zobowiązuje się zrekompensować Zamawiającemu wszelkie wydatki i szkody, jakie będzie on zobowiązany pokryć osobie trzeciej w związku z roszczeniem lub wszczętym postępowaniem.
2. W ramach wynagrodzenia za wykonanie poszczególnych tłumaczeń o charakterze autorskim, z chwilą przekazania tłumaczenia, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń, bez ograniczeń czasowych lub terytorialnych, na wszystkich znanych polach eksploatacji, tj.:
  - 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania – wytwarzanie dowolną techniką nieograniczonej ilości egzemplarzy tłumaczeń, w tym techniką drukarską, reprograficzną, audiowizualną, zapisu magnetycznego, techniką cyfrową i

- komputerową;
- 2) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których tłumaczenia lub weryfikacje tłumaczeń utrwalono – wprowadzenie do obrotu, użyczenie lub najem, wprowadzanie do pamięci komputera, przesyłanie za pomocą sieci multimedialnej (Internet);
  - 3) w zakresie rozpowszechniania w inny sposób – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, w tym w sieci Internet, a także publiczne udostępnianie tłumaczeń w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, wykorzystanie tłumaczenia materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych, wprowadzenie tłumaczenia do sieci komputerowej Internet lub innej sieci szerokiego dostępu, w sposób umożliwiający transmisję odbiorczą łącznie z utrwalaniem i kopiowaniem.
3. Wykonawca zezwala Zamawiającemu na wykonywanie zależnych praw autorskich do tłumaczeń oraz przenosi na Zamawiającego prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do tłumaczeń – w zakresie obejmującym dowolne opracowanie utworów (w tym dalsze tłumaczenia na inne języki, przeróbki i adaptacje, łączenie z innymi utworami) oraz rozporządzanie i korzystanie z opracowań na polach eksploatacji wskazanych w ust. 2.
  4. Zamawiający jest uprawniony do eksploatacji tłumaczeń w kraju i za granicą przez cały okres trwania praw autorskich oraz do rozporządzania prawami autorskimi na rzecz osób trzecich, w tym do udzielania licencji na korzystanie.
  5. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do decydowania o sposobie oznaczenia tłumaczeń lub o rozpowszechnianiu ich anonimowo, o nienaruszalności treści i formy utworów oraz ich rzetelnego wykorzystywania, o pierwszym udostępnieniu utworów publiczności oraz o nadzorze nad sposobem korzystania z utworów. Wykonawca oświadcza, iż autor utworów zobowiąże się nie wykonywać wobec utworów swych autorskich praw osobistych.
  6. Zamawiający nie jest zobowiązany do rozpowszechniania tłumaczeń ani ich opracowań.
  7. Zamawiający zachowuje

prawa majątkowe do utworów i prawa własności egzemplarza, na którym utwory utrwalono nawet wówczas, gdy utwory przeznaczone do rozpowszechnienia nie zostały przez Zamawiającego rozpowszechnione w okresie dwóch lat od daty przyjęcia utworu.

## § 7.

### Okres obowiązywania Umowy

Umowa obowiązuje od dnia jej zawarcia do 10 marca 2022 r. lub do wyczerpania kwoty maksymalnego wynagrodzenia Wykonawcy określonego w § 3 ust. 2 Umowy, w zależności które z tych zdarzeń nastąpi wcześniej.

## § 8.

### Kary umowne

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne w następujących przypadkach:

- 1) w wysokości 50% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie lub weryfikację w przypadku niewykonania przez Wykonawcę jednostkowego tłumaczenia lub weryfikacji w danym terminie, ustalonym w zgodnie z zasadami określonymi § 2;
- 2) w wysokości 25% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie lub weryfikację, za każdy dzień zwłoki w stosunku do terminu ich wykonania, ustalonego zgodnie ustalonym w zgodnie z zasadami określonymi § 2 lub terminu wyznaczonego celem poprawienia tłumaczenia lub weryfikacji, określonego w §5 ust. 6 powyżej;
- 3) w wysokości 30% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie lub weryfikację w przypadku, gdy Zamawiający zgłosi Wykonawcy zastrzeżenia do wykonanego przez Wykonawcę tłumaczenia lub weryfikacji, a Wykonawca nie poprawi tłumaczenia lub weryfikacji w sposób i w terminie wskazanym przez Zamawiającego lub jeżeli do poprawionego tłumaczenia lub weryfikacji Zamawiający będzie miał nadal zastrzeżenia; w tym przypadku, oprócz nałożenia kary umownej w wysokości 30% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie lub

weryfikację Zamawiający ma prawo również odmówić odbioru danego jednostkowego tłumaczenia lub weryfikacji i odstąpić od wadliwie wykonanego tłumaczenia lub weryfikacji w tym zakresie.

2. W przypadku wypowiedzenia Umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% wartości wynagrodzenia brutto Wykonawcy wskazanego w § 3 ust. 2 Umowy.
3. Wskazane w Umowie kary umowne podlegają sumowaniu.
4. W przypadku gdy szkoda przewyższa ustanowioną karę umowną, Zamawiający ma prawo żądać dodatkowo odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.
5. Zamawiający ma prawo dokonać potrącenia należnych mu kar umownych z wynagrodzenia przysługującego Zamawiającemu na co Wykonawca wyraża bezwarunkową i nieodwoływalną zgodę.
6. Łączna maksymalna wysokość kar umownych nie przekroczy 100% wartości całkowitej Umowy.

## § 9.

### **Wypowiedzenie Umowy. Wykonanie zastępcze**

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do wypowiedzenia Umowy bez zachowania okresu wypowiedzenia ze skutkiem na dzień złożenia oświadczenia o wypowiedzeniu, oprócz przypadków określonych w przepisach prawa, jeżeli:
  - 1) w wypadku powtarzających się stwierdzonych przypadków nienależytego wykonywania Usług lub niewykonywania Usług, w związku z którymi Wykonawca będzie zobowiązany do zapłaty na rzecz Zamawiającego kar umownych w wysokości sumy co najmniej 5 000 PLN lub gdy liczba jednostkowych stwierdzonych przypadków niewykonania lub nienależytego wykonania Usług przekroczy 7 (siedem) w okresie realizacji zamówienia,
  - 2) w razie wyrządzenia Zamawiającemu szkody zawinionym działaniem lub zaniechaniem Wykonawcy
  - 3) Wykonawca trzykrotnie w okresie obowiązywania Umowy odmówi wykonania tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia;
2. Zamawiający może

zlecić wykonanie zastępcze tłumaczenia innemu podmiotowi, na koszt Wykonawcy, w następujących przypadkach:

- 1) zwłoka Wykonawcy w wykonaniu tłumaczenia tekstu lub weryfikacji tłumaczenia przekracza 48 godzin;
  - 2) Wykonawca odstąpi od wykonania tłumaczenia tekstu lub weryfikacji tłumaczenia z przyczyn nieleżących po stronie Zamawiającego;
  - 3) Wykonawca poinformuje Zamawiającego o nieprzyjęciu tłumaczenia tekstu lub weryfikacji do realizacji;
  - 4) Wykonawca nie uwzględni w wyznaczonym terminie reklamacji Zamawiającego dotyczącej wykonanego tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia.
3. Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o zaistnieniu istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie niniejszej umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia niniejszej umowy, lub dalsze wykonywanie niniejszej umowy może zagrozić podstawowemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu lub jeżeli zachodzi co najmniej jedna z następujących okoliczności:
- a) dokonano zmiany umowy z naruszeniem art. 454 p.z.p. i art. 455 p.z.p.,
  - b) Wykonawca w chwili zawarcia umowy podlegał wykluczeniu na podstawie art. 108 p.z.p.,
  - c) Trybunał Sprawiedliwości Unii Europejskiej stwierdził, w ramach procedury przewidzianej w art. 258 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, że Rzeczpospolita Polska uchybiła zobowiązaniom, które ciążyą na niej na mocy Traktatów, dyrektywy 2014/24/UE, dyrektywy 2014/25/UE i dyrektywy 2009/81/WE, z uwagi na to, że Zamawiający udzielił zamówienia z naruszeniem prawa Unii Europejskiej.
4. W przypadku odstąpienia z powodu dokonania zmiany umowy z naruszeniem art. 454 p.z.p. i art. 455 p.z.p., Zamawiający odstępuje od umowy w części, której zmiana dotyczy.

5. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.

## § 10.

### Odpowiedzialność

1. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za wszelkie szkody powstałe w związku z realizacją Umowy a wyrządzone przez Wykonawcę, jego podwykonawców lub inne osoby, które działają na jego zlecenie lub w jego imieniu, przy czym dotyczy to zarówno szkód wyrządzonych Zamawiającemu, jak i osobom trzecim.

## § 11.

### Przetwarzanie danych osobowych

1. W przypadku udostępnienia Muzeum przez Wykonawcę danych osobowych swojego pracownika lub reprezentanta lub osoby wyznaczonej do kontaktu Wykonawca zobowiązuje się do poinformowania tych osób o przetwarzaniu przez Muzeum ich danych osobowych w zakresie: imię, nazwisko, numer telefonu, adres e-mail, wykształcenie oraz doświadczenie, wyłącznie w celu należytego wykonania Umowy zgodnie z postanowieniami ustawy z dnia 10 maja 2018 o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2018, poz. 1000), zwanej dalej „**Ustawą**” oraz aktami wykonawczymi do Ustawy i Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady UE z dnia 27 kwietnia 2016 w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE oraz innymi powszechnie obowiązującymi przepisami prawa. Wykonawca zobowiązuje się także do poinformowania osób, których dane udostępni, że ich dane osobowe będą przetwarzane przez cały czas trwania Umowy oraz przez okres przedawnienia ewentualnych roszczeń z Umowy. Dane pracownika lub reprezentanta lub osoby wyznaczonej do kontaktu po stronie Wykonawcy nie będą przekazywane innym podmiotom.

Muzeum



powołało Inspektora Danych Osobowych, kontakt: [iod@polin.pl](mailto:iod@polin.pl). Pracownik lub reprezentant lub osoba wyznaczona do kontaktu po stronie Wykonawcy mają prawo dostępu do treści danych osobowych oraz ich poprawiania, sprostowania oraz do usunięcia, ograniczenia przetwarzania, wniesienia sprzeciwu wobec ich przetwarzania. Ponadto pracownikowi lub reprezentantowi lub osobie wyznaczonej do kontaktu po stronie Wykonawcy przysługuje prawo do wniesienia skargi do organu nadzorczego właściwego dla przetwarzania danych. W przypadku zmiany pracownika lub reprezentanta lub osoby wyznaczonej do kontaktu Wykonawca zobowiązuje się do poinformowania nowo wskazanej osoby o treści niniejszego postanowienia.

2. Wykonawca oświadcza, że znany jest mu fakt, iż treść Umowy, a w szczególności przedmiot Umowy i wysokość wynagrodzenia, stanowią informację publiczną w rozumieniu art. 1 ust. 1 ustawy z dnia 6 września 2001 o dostępie do informacji

publicznej (t.j. Dz. U. z 2019, poz. 1429), która podlega udostępnieniu w trybie przedmiotowej ustawy.

## § 12.

### Przetwarzanie danych osobowych pracowników Muzeum

1. W przypadku udostępnienia Wykonawcy na mocy Umowy przez Muzeum danych osobowych pracowników i współpracowników Muzeum w zakresie niezbędnym do realizacji Umowy, Wykonawca zobowiązuje się przetwarzać udostępnione przez Muzeum dane osobowe w zakresie: imię, nazwisko, numer telefonu, adres e-mail, wyłącznie w celu należytego wykonania Umowy zgodnie z postanowieniami Ustawy oraz RODO oraz innymi powszechnie obowiązującymi przepisami prawa.
2. Wykonawca zobowiązuje się do zabezpieczenia danych osobowych przed ujawnieniem lub udostępnieniem ich osobom nieupoważnionym. W celu zapewnienia realizacji Umowy Wykonawca, zobowiązuje się ujawniać przez dane osobowe wyłącznie pisemnie upoważnionym osobom będącym pracownikami lub zleceniobiorcami Muzeum.
3. Wykonawca ponosi wszelką odpowiedzialność za szkody wyrządzone Muzeum, jego pracownikom lub zleceniobiorcom oraz osobom trzecim w związku z przetwarzaniem

danych osobowych.

4. W przypadku wygaśnięcia Umowy z jakiegokolwiek powodu Wykonawca w ciągu 7 dni od dnia zakończenia obowiązywania Umowy, trwale usunie wszelkie sporządzone w związku lub przy okazji wykonywania Umowy zapisy zawierające dane osobowe pracowników lub współpracowników Muzeum w sposób przewidziany w przepisach prawa. Wykonawca ma prawo do zachowania kopii informacji zawierających dane osobowe udostępnione przez Muzeum jedynie, gdy jest to wymagane przepisami prawa lub decyzją/orzeczeniem uprawnionego organu. Dane takie muszą zostać zniszczone/usunięte/ zanonimizowane przez Wykonawcę po ustaniu celu, w jakim są przechowywane.

### § 13.

#### Zabezpieczenie należytego wykonania Umowy

1. Wykonawca jest zobowiązany do złożenia Zamawiającemu zabezpieczenia należytego wykonania umowy (dalej „Zabezpieczenie”).
2. Zamawiający ustala wysokość Zabezpieczenia na równowartość 5% wartości nominalnej zobowiązania Zamawiającego wynikającego z niniejszej umowy (brutto), tj. \_\_\_\_\_ PLN (\_\_\_\_\_).
3. Wykonawca wnosi Zabezpieczenie najpóźniej w dniu zawarcia Umowy w formie \_\_\_\_\_,
4. Zamawiający zwraca zabezpieczenie w terminie 30 dni od dnia wykonania zamówienia i uznania przez Zamawiającego za należyście wykonane, czym będzie podpisany przez Strony protokół odbioru bez zastrzeżeń.

### § 14.

#### Cesja

Wykonawcy nie przysługuje prawo do przeniesienia praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy na podmioty trzecie bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.

### § 15.

#### Postanowienia końcowe

1. Wszelkie zmiany

Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

2. Osobą uprawnioną po stronie Zamawiającego do komunikowania się z Wykonawcą, w tym w zakresie dokonywania zleceń jest \_\_\_\_\_.
3. Osobą uprawnioną po stronie Wykonawcy do komunikowania się z Zamawiającym jest \_\_\_\_\_, adres e-mail \_\_\_\_\_.
4. Wszelkie spory między Stronami, wynikłe w związku lub na podstawie niniejszej umowy i nierozstrzygnięte polubownie, będą rozstrzygane przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
5. Załączniki wymienione w Umowie stanowią integralną jej część.
6. Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.